|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified |
| Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ:  ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲙⲁⲣⲓⲁ. | I heard the teachers of the church,  The Fountains of wisdom,  Speak of the honor of the saint,  The holy Virgin Mary. | I listened to the teachers of the Church,  The fonts of wisdom,  Speak of the honour of the panagia[[1]](#footnote-1),  The holy Virgin Mary. |
| Ⲃⲁⲥⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϯ:  ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉⲑⲃⲏϯ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲓⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. | Basil the wise,  Spoke with honor concerning you,  Saying “my heart was afraid and amazed,  Because of Him who took flesh from you.” | The wise Basil  Spoke of you with honour, saying,  “My heart trembled with amazement,  Because of He who took flesh from you.” |
| Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ:  Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:  Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ:  ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ. | Gregory the theologian,  Gregory the wonder worker,  Gregory the Armenian,  Spoke of Your blessedness. | Gregory the Theologian,  Gregory the Wonder-Worker,  Gregory the Armenian,  They all spoke of your blessedness. |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲮⲥⲁⲗⲙⲟⲥ. | King David the Psalmist,  The great and Divine-mantled,  Spoke of her adornment,  In the book of the Psalms. | David the King and Psalmist,  The great, the divinely-inspired,  Spoke of her adornment  In the book of the Psalms: |
| Ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ. | “The Queen did stand upon,  Your right Hand O King,  And He witnessed her royalty,  And with these words he spoke.” | “The Queen did stand at  Your right Hand, O King.”  He spoke these words,  Proclaiming her royalty. |
| Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ:  ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. | Zachariah and Simeon,  And King Solomon,  And the apostle Philemon,  Spoke of our Lady. | Zachariah, Simeon,  King Solomon,  And the Apostle Philemon  All spoke of Our Lady. |
| Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | Elijah the Tishbite,  And Elisha his disciple,  And the choir of the prophets,  Saying “she is the Mother of the Master.” | Elijah the Tishbite,  Elisha his disciple,  And the choir of the prophets proclaim,  “She is the Mother of the Master.” |
| Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲆⲒⲇⲩⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ:  ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | Thomas the Apostle,  Also called Didymus,  Has witnessed her,  At the time of the Assumption. | The Apostle Thomas,  Called Didymus,  Beheld her  At her Assumption. |
| Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ. | Behold also Immanuel,  Sent to her Gabriel,  The Angel of Joy,  The Carrier of our Prayers. | Behold as well, Emmanuel  Sent Gabriel to her,  The Angel of Joy,  The bearer of our prayers; |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | For he came unto her,  And he also saluted her,  Proclaiming the birth of Christ,  Whom she gave birth to Him while a virgin. | He came to her,  And hailed her,  Proclaiming the birth of Christ,  To whom she gave birth while a virgin. |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | All nations and all tribes,  And those who are in every place,  Glorify you with all blessing,  As the ever-Theotokos. | All nations and all tribes,  From every place,  Glorify you with all blessing  As the Theotokos forever. |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ:  ⲑⲏⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ. | Mary the daughter of Joachim,  Who is exalted above the cherubim,  And the throne of the seraphim,  In all unshakable places. | Mary, the daughter of Joachim,  Is exalted above the Cherubim,  Above the Throne of the Seraphim,  In the unshakable places. |
| Ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲥⲉϧⲟⲧϧⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̀:  ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀. | The teachers of the Church,  Explained with eagerness,  And spoke of the honor of Mary,  In many praises. | The teachers of the Church  Expounded eagerly,  Speaking of the honour of Mary  With diverse praises; |
| Ⲝⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ. | And the elect of the faithful,  Glorify her saying,  “hail to the Beautiful dove,  The mother of God the word.” | And the elect, the faithful,  Glorify her, saying,  “Hail to the fair dove,  The mother of God the Logos.” |
| Ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. | Pride and adornment,  And glory and hymns,  Befit the Mother of God,  The pure tabernacle. | It is fitting to give praise,  Adornment, glory, and hymns  To the Theotokos,  The pure Tabernacle. |
| Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲧⲉ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:  ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀. | Your Glory is above the heaven,  And earth and all therein,  You are above all thoughts,  Your name adorned our works. | You glory is above heaven,  Earth, and all therein.  You are above all thought.  Your name adorns our works. |
| Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | Truly we magnify you,  For no one is like you,  The son of God dwelt in you,  And He saved us. | We magnify you in truth,  For no one is like you;  The son of God dwelt in you,  In order to save us. |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. | Hear the honor of the Virgin,  Which was spoken of before all time,  She is at the right hand of the Throne,  Praying for our race. | Hear of the honour of the Virgin,  Proclaimed before all time,  She is at the right hand of the Throne  Interceding for our race. |
| Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ. | We magnify you the Elizabeth,  With our lips and our hearts,  “Remember us O merciful one,  For the sake of Your Mother the Bride.” | We magnify you with Elizabeth,  On our lips and in our hearts.  Remember us, O merciful One,  For the sake of Your Mother, the Bride. |
| Ⲩⲥ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ. | Behold the heavenly hosts,  And the angelic choir,  Praise you spiritually,  O speaking Sanctuary. | Behold, the hosts of the heavens,  The angelic choir,  Praise you spiritually,  O rational Sanctuary. |
| Ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ. | All the tribes of the faithful,  Who believed in Jesus Christ,  With honor they magnify her,  Because of her blessedness. | All the tribes of the faithful,  The faithful of Jesus Christ,  Magnify her with honour,  On account of her blessedness. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲑⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | Hail to the true Bride,  Who is above the sanctuaries,  Truly the Mother of God because of her purity. | Hail to the true Bride,  The true Mother of God,  Who is more pure than  The Sanctuaries. |
| Ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀. | The brightness of her virginity,  Was revealed in the churches,  Through her intercessions,  We shall find favor. | Her luminous virginity  Is proclaimed in the Churches.  We will find favour  Through her intercessions. |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. | O our Lord Jesus Christ,  Because of Your Mother the Virgin,  Remember the poor,  And count us with Your faithful. | O our Lord Jesus Christ,  Remember those in need,  And count us with Your faithful,  For the sake of Your Mother, the Virgin. |

# 

1. All-holy [↑](#footnote-ref-1)